

# CHÚA NHẬT VI PHỤC SINH NĂM C 13-5-2007



"Thánh Thần Chúa Cha sẽ sai đến nhân danh Thầy, Đấng đó sẽ dạy anh em mọi điều và sẽ làm cho anh em nhớ lại mọi điều Thầy đã nói với anh em." (Ga 14, 26)



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Thông điệp Phục Sinh Urbi et Orbi của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

J.B. Đặng Minh An dịch (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

Cũng thế dân chúng tại Đông Timor giờ đây đang đứng trước nhu cầu hòa giải và hòa bình trong khi nước này đang chuẩn bị cho các cuộc tuyển cử quan trọng. Cả ở những nơi khác, hòa bình cũng thật cần thiết: tại Sri Lanka chỉ có một giải pháp thông qua thương lượng mới có thể đặt dấu chấm hết cho một cuộc xung đột đang gây ra quá nhiều đổ máu: Afghanistan được ghi dấu bởi sự gia tăng bất ổn.



Tại Trung Đông, bên cạnh một vài dấu chỉ hy vọng trong đối thoại giữa Do Thái và nhà cầm quyền Palestine, không có một dấu chỉ tích cực nào đến từ Iraq, mảnh đất đã bị tan hoang bởi những tranh chấp liên tục trong khi người dân phải di tản lánh nạn. Tại Li Băng, sự tê liệt của các định chế chính trị quốc gia đe dọa vai trò nước này được kêu gọi để giữ trong vùng Trung Đông và đặt tương lai nước này vào một thử thách nghiêm trọng. Cuối cùng, tôi không thể quên những khó khăn các cộng đoàn Kitô Giáo phải đối diện hàng ngày và cuộc xuất hành của người Kitô hữu khỏi Miền Đất đã được chúc phúc, và là cái nôi đức tin của chúng ta. Tôi thân ái lặp lại với dân chúng trong vùng tình cảm gắn gũi trong tinh thần của tôi.

Anh chị em thân mến, qua các thương tích của Chúa Kitô Phục Sinh, chúng ta có thể nhìn thấy những sự dữ đang gây đau thương cho nhân loại dưới con mắt hy vọng. Thật vậy, qua biến cố phục sinh, Chúa chưa cất đi những đau khổ và sự dữ trong thế giới nhưng đã chinh phục chúng ở chính gốc rễ chúng bởi sự dư dật các hồng ân của Ngài. Ngài đã đáp lại sự ngạo mạn của sự dữ với sự tối thượng của tình yêu. Ngài đã để lại cho chúng ta tình yêu không sợ cái chết như con đường đưa đến hòa bình và an vui: Ngài nói với các môn đệ trước cái chết của Ngài "Anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em." (Ga 13:34).

Anh chị em trong đức tin, những người đang lắng nghe tôi nói đây từ mọi miền trái đất!

Chúa Kitô đã sống lại và Ngài đang sống giữa chúng ta. Chính Ngài là niềm hy vọng cho một tương lai tốt đẹp hơn. Như chúng ta cùng nói với Thánh Tôma: "Lạy Chúa của con, lạy Thiên Chúa của con!", cầu xin cho chúng ta được nghe lại lần nữa trong tâm hồn mình những lời đầy yêu sách của Chúa: "Ai phục vụ Thầy, thì hãy theo Thầy; và Thầy ở đâu, kẻ phục vụ Thầy cũng sẽ ở đó. Ai phục vụ Thầy, Cha của Thầy sẽ quý trọng người ấy." (Ga 12:26). Kết hiệp với Ngài và sẵn sàng thí mạng sống mình vì anh em (x 1 Ga 3:16), chúng ta hãy trở thành những tông đồ hòa bình, những sứ giả của niềm vui không sợ khổ đau - đó là niềm vui Phục Sinh. Lạy Mẹ Maria, Mẹ Chúa Kitô Phục Sinh, xin Mẹ xin cho chúng con hồng ân Phục Sinh này.

Chúc Phục Sinh hạnh phúc cho tất cả anh chị em.

+ Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<p><b>Thứ Sáu 11/5</b> Giuse Phạm Viêm                  Tạ ơn Nguyễn Khanh Thúy                  Tiên Nhân &amp; Mồ Côi Mai Ngọc Vinh                  Angnes (Lễ Giỗ) Đặng Lâm Thơ</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Dominico Phạm Viêm                  Catarina &amp; Phero Pham B Canh                  Micae &amp; Phêrô Ô.B Vũ Đình Giên                  Phêrô Võ Thị Huệ, Ban TTVTT</p>	
<p><b>Thứ Bảy 12/5</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT                  Angnes (Lễ Giỗ) Đặng Lâm Thơ                  Giuse (Lễ giỗ) Hang Tran                  Phêrô &amp; Anna Nguyễn Thị Lý                  Tạ ơn Lê Văn Hưởng</p>	<p>Matthias &amp; Anna (Lễ Giỗ) Tina Pham                  Phaolo &amp; Madalena Trần Văn Tiên                  Vincentê Loan Đỗ                  Tiên Nhân &amp; Mồ côi Nguyễn Tài Ty                  Phêrô Ban TTVTT                  Phêrô Ban TTVTT</p>	
<p><b>Chúa Nhật 13/5</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ                  Anna Tâm - Trúc, Nguyễn Diệp                  Anna Lành Sương, Nhung Nguyen                  Anna, Anton &amp; Dominico Toan Bich Pham                  Antôn &amp; Maria (lễ giỗ) Lê Liễu                  Maria Nguyễn Thiêm, Loan Đỗ, Mary Nguyễn                  Maria Quỳnh Nguyen, Cao Nhan, Hai &amp; Mai                  Maria (Lễ Giỗ) Mai V Định, Thiên Lê                  Maria GD Chiến Hạnh, Các con cháu</p>	<p><b>Thứ Hai 14/5</b> Phêrô  <b>Thứ Ba 15/5</b> Phêrô ĐaMinh, Rosa , Phaolô &amp; Tạ ơn                  CLH &amp; Tạ ơn  <b>Thứ Tư 16/5</b> Phêrô  <b>Thứ Năm 17/5</b> Phêrô Matthias &amp; Anna (lễ giỗ)  <b>Thứ Sáu 18/5</b> Phêrô Augustino                  Phêrô Ban TTVTT                  Phêrô Ban TTVTT                  Nguyễn TP Nga                  GD Khấn Quyền                  Ban TTVTT                  Ban TTVTT                  Tina Pham                  Ban TTVTT                  Phạm Viêm</p>	

**HỘI CÁC BÀ ME CÔNG GIÁO:** Thánh Lễ hội tại Nhà thờ lớn lúc 9:00am ngày 20/5/2007

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Học Lớp Thêm Sức:** Xin kính mời PHHS lớp Thêm Sức tới họp để tổng kết chương trình Thêm Sức vào **Chúa Nhật 13/5** lúc **12:15PM tới 2:15PM** tại lớp học. Xin cử người đại diện nếu không đến được.

**Liên Hoan Cuối Năm:** Theo truyền thống hàng năm, Hội PHHS sẽ có bữa tiệc liên hoan khoản đãi toàn trường GL & VN cùng các tiểu ban trong Ban Giáo Dục vào CN ngày **20/5/07** lúc **12:15pm**. Xin chân thành cảm ơn quý vị trong Hội.

**MỜI HỌP HÀNH HƯƠNG 2007:** Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ đã giúp đỡ giáo xứ trong các kỳ Đại hội Hành hương cùng tham dự đông đủ cuộc họp khoảng đại sẽ diễn ra vào **Chúa Nhật 20 tháng 05** tại phòng La Vang ngay **sau Thánh Lễ 9:00 AM**. Trong cuộc họp này Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành chúng tôi sẽ có dịp tham khảo ý kiến chung của tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương và quý vị giáo dân về những vấn đề sau đây: **Chuẩn bị chương trình Hành Hương 2007 và Kế hoạch tu sửa và chương trình gây quỹ cho các kế hoạch này.**

**LỊCH TRÌNH ĐÓNG TIỀN MUA ĐẤT NGHĨA TRANG ĐỢT I: Chúa Nhật 13-05-07: Từ 8:30 sáng đến 2:00 chiều** (Nghỉ ăn trưa từ 11:30 đến 12:00 trưa). **Hai Chúa nhật 20 và 27-05-07: Từ 10:15 sáng đến 2:00 chiều** (Nghỉ ăn trưa từ 11:30 đến 12:00 trưa). **Địa điểm:** Văn Phòng UB Bầu Cử cũ.

**GHI DANH MUA ĐẤT TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI ĐỢT II:** Chúng tôi xin thông báo đã bắt đầu cho ghi danh tại VPGX để mua đất đợt 2 tại nghĩa trang Gethsemani. Công việc ghi danh, chọn mộ, và đóng tiền sẽ phải hoàn tất trước ngày 31 tháng 12 năm 2007. Chúng tôi sẽ thông báo thời khóa biểu chọn vị trí phần mộ và đóng tiền vào những tháng tới, xin quý vị theo dõi. Trước khi đến ghi danh xin quý vị **lưu ý những điều quan trọng** sau đây:

a/ Chương trình này chỉ dành riêng cho giáo dân đã **gia nhập Giáo xứ Đức Mẹ La Vang**, không thể ghi danh hay mua hộ cho người chưa chính thức gia nhập vào Giáo Xứ  
 b/ Vì tình bác ái và đức công bằng, xin quý vị chỉ mua **đủ số cho gia đình mình** để còn nhường cho những gia đình khác trong giáo xứ.

c/ Tổng số lô đất sẽ cho ghi danh mua trong đợt 2 là 198 lô với **giá đặc biệt là \$800.00** một lô. Chúng tôi xin nhấn mạnh là **đất tại nghĩa trang Gethsemani vẫn còn nhiều**. Nếu cần quý vị vẫn có thể mua trực tiếp với nghĩa trang bất cứ lúc nào, chỉ khi ghi danh mua qua VPGX trong đợt 2 này thì mới được giá hạ như trên, ngoài thời điểm này giá cả sẽ do nghĩa trang ấn định.

**TRUYỀN HÌNH TV:** Xin đón xem chương trình "Chiến Tranh Việt Nam 32 Năm Nhìn Lại" trên đài VietOR, cable băng tầng 11, trình chiếu lúc 8 giờ tối thứ Tư ngày 16 Tháng 5

**CHƯƠNG TRÌNH TÀI NĂNG TRÉ:** lúc 3:00 PM ngày Chúa Nhật 13 tháng 5. Xin kính mời toàn thể quý phụ huynh học sinh và các em học sinh tới tham dự.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

**Tuần Lễ Xin GiỏI Xin GiỏII Nguyệt Liếm Gia Nhập GX QuánĂn Tổng Cộng**

30/4-6/5 \$4,351.51 \$1,753.00 \$1,750.00 \$150.00 \$694.00 **\$8,698.51**

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 5**

May-83	Phạm Văn Nghi
14/5/1985	Dang Van Giap
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mậu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh

# Bài hát Chúa Nhật VI Phục Sinh năm C

NL: Ngợi Ca (CDCH tr. 165)

ĐC: Thánh Vịnh 66

DL: Xin Dâng Lên (CDCH tr. 231)

HL: Trông cây Chúa (CDCH tr. 411)

KL: Mẹ ơi Con Yêu Mẹ (CDCH tr. 452)

## Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa (Trời).

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bất ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh  
2. huyền gọi nắng đón mùa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu  
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi  
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phận người Ngài đỡ nâng ủi an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

## Thánh Vịnh 66

Trần Công Hoán

DC-1  
Nguyện Chúa Trời xin đủ lòng thương, và xin chúc phúc cho chúng con

DC-2  
Ước chi chư dân cảm tạ Ngài, Lạy Thiên

Chúa, chư dân cùng đồng thanh hát cảm tạ Ngài.

Nguyện Chúa Trời xin đủ lòng thương và chúc phúc  
Này hồi muôn dân hoan hỉ mừng vui, hò vui lên  
Này hồi muôn dân hãy cảm tạ Chúa, lạy Thiên Chúa,

Xin tỏa ánh tôn nhan rạng ngời trên chúng con  
Chúa thật rất công minh, cai trị trên khắp muôn dân  
Hãy cùng hát tôn vinh cảm tạ Thiên Chúa chúng ta

Để cả địa cầu này nhận biết đường lối Ngài  
Toàn thể địa cầu này được Chúa thống trị  
Toàn thể địa cầu này, nguyện Chúa ban chúc lành,

và cho muôn nước biết ơn cứu độ Ngài  
Ngài luôn dẫn dắt bước theo con đường ngay.  
Này hồi muôn nước hát khen, kính sợ Ngài

## Xin Dâng Lên

Hoàng Vũ

1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước  
2. Với ánh nến lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác  
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước

1. ngai Vua cao sang, Rượu tình khiết bánh nuôi ngàn dân.  
2. con với tâm tư. Hợp thánh lễ hiến trên đồi cao.  
3. ngai Vua chí nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.

1. Như khi xưa Thịt chiến thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh  
2. Gõn - gõ - ta tràn tuôn hết Máu đào.  
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.

quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan  
nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân

thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

## Trông Cây Chúa

Nguyễn Duy

1. Con vẫn trông cây Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,  
2. Giữa thán năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,  
3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa đâu nở trong vườn,  
4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi dạt vô tình,

1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.  
2. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khỏi nước mắt rơi.  
3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.  
4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.

1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được  
2. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình  
3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường  
4. Xin trao muôn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài

1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.  
2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.  
3. đi sống núi mệnh mông, làm sao qua hết long đong.  
4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.

Con luôn trông cây Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ

hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm  
hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

## Mẹ Ơi, Con Yêu Mẹ

Đoàn Độc Thư

Mẹ ơi, con yêu Mẹ, Yêu từ hồi thuở bé. Yêu mãi đến tuổi già. Yêu  
tha thiết bao la. Mẹ ơi, con yêu Mẹ, Yêu từ hồi thuở bé. Giờ chết Mẹ thương

nhé, Chết trong tình yêu Mẹ. Ma-ri-a Mẹ con ơi. Con thuộc về  
Mẹ hẳn rồi. Con chẳng mong gì hơn nữa. Mong yêu Mẹ, có thể thôi.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xông tăng mời Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties

**Bosco Điện Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**

**Nhân viên địa ốc**  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
**Broker & Commercial Specialist**  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)